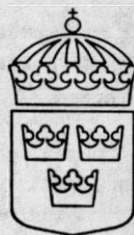


# Sveriges överenskommelser med främmande makter

ISSN 0284-1967



*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1989: 70**

**Nr 70**

## **Europeisk överenskommelse om fortsatt utbetalning av studiestöd till studerande utomlands Paris den 12 december 1969**

Regeringen beslöt den 18 maj 1989 att utan förbehåll för ratifikation underteckna överenskommelsen. Den 27 juni 1989 undertecknades överenskommelsen med bindande verkan.

Överenskommelsen trädde i kraft den 2 oktober 1971, samt för Sverige den 28 juli 1989.

**European agreement on continued payment of scholarships to students studying abroad**

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Having regard to the European Cultural Convention, signed at Paris on 19 December 1954;

Having regard to the declaration of the European Ministers of Education in Resolution No. 4 adopted at their 4th Conference, held in London on 14–16 April 1964, which, recognising the need to encourage exchanges of undergraduate and particularly post-graduate students between European countries, expressed the hope that steps would be taken to ensure that national programmes of financial support for students become equally applicable to periods of study in other European countries;

Considering that the practice of study in a country other than a student's home country is likely to contribute to a student's cultural and academic enrichment;

Considering that the fundamental cultural community existing among the member States of the Council of Europe signatory to the European Cultural Convention and the other States which have acceded thereto, makes such a practice possible;

Considering that within the European cultural and educational community, which they desire to establish on an even firmer basis, there should be, to the greatest extent possible, free movement for persons pursuing university studies or research,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purpose of this Agreement:

(a) The term "institutions of higher education" shall denote:

- (i) universities;
- (ii) other institutions of higher education recognised for the purpose of this Agree-

**Accord européen sur le maintien du paiement des bourses aux étudiants poursuivant leurs études à L'étranger**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Accord,

Vu la Convention culturelle européenne signée à Paris le 19 décembre 1954;

Vu la Résolution n° 4 adoptée par les Ministres européens de l'Education lors de leur quatrième Conférence tenue à Londres du 14 au 16 avril 1964, par laquelle ils se déclaraient conscients de la nécessité d'encourager les échanges d'étudiants entre pays d'Europe, notamment au niveau des étudiants déjà diplômés, et exprimaient l'espoir que les autorités nationales prendraient les mesures voulues pour que leurs programmes d'aide financière aux étudiants s'appliquent également aux périodes d'études accomplies dans d'autres pays d'Europe;

Considérant que la poursuite d'études dans un Etat autre que l'Etat d'origine de l'étudiant peut contribuer à l'enrichissement culturel et universitaire de ce dernier;

Considérant que la communauté culturelle fondamentale existant entre les Etats membres du Conseil de l'Europe signataires de la Convention culturelle européenne et les autres Etats qui y ont adhéré, rend possible une telle pratique;

Considérant que dans la communauté culturelle et éducative européenne qu'ils désirent asseoir sur une base encore plus solide, il importe que les personnes qui, au niveau universitaire, poursuivent des études ou effectuent des recherches, aient la plus grande liberté possible de mouvement,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article 1<sup>er</sup>*

Aux fins du présent Accord,

(a) le terme "établissements d'enseignement supérieur" désigne:

- (i) les universités;
- (ii) les autres établissements d'enseignement supérieur officiellement reconnus

(Översättning)

## Europeisk överenskommelse om förlöpande utbetalningar av stipendier till studenter som bedriver studier utomlands

Signatärstaterna, medlemmar av Europarådet,

som erinrar om den europeiska kulturkonventionen undertecknad i Paris den 19 december 1954;

som erinrar om de europeiska utbildningsministrarnas deklaration i resolution nr. 4 antagen vid deras 4:e konferens i London den 14–16 april 1964, i vilken de erkänner nödvändigheten av att uppmuntra utbytet av universitetsstuderande och i synnerhet forskarstuderande mellan Europas länder, och i vilken de uttryckte en förhoppning om att åtgärder ska komma att vidtas för att säkerställa att nationella program för ekonomiskt stöd till studerande ska bli lika tillämpbara på studieperioder i andra länder i Europa;

som beaktar att förläggandet av studier i ett annat land än den studerandes hemland kan bidra till att den studerande erhåller ökade kunskaper såväl kulturellt som akademiskt;

som beaktar att den grundläggande kulturella gemenskap som föreligger mellan de medlemsstater i Europarådet som undertecknat den europeiska kulturkonventionen och övriga stater som har anslutit sig därtill, möjliggör dylika studier;

som beaktar att det inom den europeiska kultur- och utbildningsgemenskapen, som de önskar befast på en mer stabil grundval, i största möjliga utsträckning bör vara fri rörlighet för personer som bedriver universitetsstudier eller forskning,

har kommit överens om följande:

### Artikel 1

Vid tillämpningen av denna överenskommelse skall:

(a) termen "institutioner för högre utbildning" avse:

(i) universitet;

(ii) andra institutioner för högre utbildning som enligt denna överenskommelse

ment by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory they are situated;

(b) The term "scholarship" shall denote all forms of direct financial support granted to students, undergraduate and post-graduate, provided by the State or other authority, including grants towards the payment of fees, maintenance awards and study loans.

*Article 2*

For the purpose of this Agreement, a distinction shall be drawn between Contracting Parties according to whether the authority competent in their territory to deal with the award of scholarships is:

- (a) the State;
- (b) other authorities;
- (c) the State and/or other authorities, as the case may be.

*Article 3*

A scholarship that has been awarded by a Contracting Party falling within the category mentioned in sub-paragraph (a) of Article 2, for the purpose of enabling a person being a national of such Contracting Party to undertake a course of study or research at an institution of higher education in the territory of such Contracting Party, shall continue to be paid if that person is admitted, at this request and with the approval of the authorities supervising his studies or research, to pursue the said course of study or research in an institution of higher education in the territory of another Contracting Party.

*Article 4*

Nothing in this Agreement shall be deemed to affect the prevailing rules and regulations concerning the admission of students to institutions of higher education, or the requirements of authorities awarding scholarships with regard to the satisfactory pursuance or the duration of the course of study or research for which the award is made or for which it is renewed.

aux fins du présent Accord par les autorités compétentes de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils sont situés;

(b) le terme "bourse" désigne toute aide financière directe accordée aux étudiants des différents cycles d'enseignement supérieur par l'Etat ou une autre autorité compétente, y compris les allocations pour frais de scolarité, les allocations d'entretien et les prêts d'étude.

*Article 2*

Aux fins d'application du présent Accord, une distinction est établie entre les Parties Contractantes, suivant que sur leur territoire, l'autorité compétente pour l'octroi des bourses est:

- (a) l'Etat;
- (b) d'autres autorités;
- (c) tantôt l'Etat, tantôt d'autres autorités, selon le cas.

*Article 3*

La bourse octroyée par une des Parties Contractantes rentrant dans la catégorie visée à l'alinéa (a) de l'article 2 afin de permettre à un de ses ressortissants de faire des études ou des recherches dans un établissement d'enseignement supérieur situé sur son territoire continuera d'être versée à ce ressortissant s'il est admis, sur sa demande et avec l'approbation des autorités responsables de ses études ou de ses recherches, à poursuivre lesdites études ou recherches dans un établissement d'enseignement supérieur situé sur le territoire d'une Partie Contractante.

*Article 4*

Aucune des dispositions du présent Accord ne sera interprétée comme modifiant les dispositions statutaires ou réglementaires en vigueur relatives à l'admission des étudiants dans les établissements d'enseignement supérieur, ou les conditions imposées par les autorités accordant les bourses et qui concernent la durée et la qualité des études ou travaux de recherches motivant l'octroi ou le renouvellement desdites bourses.

erkänns av de behöriga myndigheterna i den avtalsslutande part inom vars territorium de är belägna;

(b) termen "stipendier" avse alla former av direkt ekonomiskt stöd som beviljas studerande, universitets- och forskarstuderande, och som tillhandahålls av staten eller annan myndighet, innefattande bidrag till betalning av avgifter, bidrag för uppehälle och studielån.

#### Artikel 2

Vid tillämpningen av denna överenskommelse skall åtskillnad göras mellan de avtalsslutande parterna allteftersom den myndighet som inom resp. parts territorium är behörig att besluta om utdelning av stipendier är:

- (a) staten
- (b) andra myndigheter
- (c) staten och/eller andra myndigheter, allt efter omständigheterna.

#### Artikel 3

Ett stipendium som har beviljats av en avtalsslutande part inom ramen för den kategori som omnämns i artikel 2 (a) i syfte att göra det möjligt för en person som är medborgare i sådan avtalsslutande part, att studera eller forska vid en institution för högre utbildning inom en sådan avtalsslutande parts territorium, skall fortsätta att utbetalas, om denna person på egen begäran och med de myndigheters godkännande som är ansvariga för hans studier eller forskning, beviljats att bedriva nämnda studier eller forskning vid en institution för högre utbildning inom en annan avtalsslutande parts territorium.

#### Artikel 4

Ingenting i denna överenskommelse skall anses påverka gällande lagar och bestämmelser rörande studerandes tillträde till institutioner för högre utbildning, eller de stipendiebeviljande myndigheternas villkor vad beträffar kvaliteten eller längden på de studier eller den forskning för vars ändamål bidraget lämnats eller förnyats.

*Article 5*

1. Contracting Parties falling within the category mentioned in sub-paragraph (b) of Article 2 shall transmit the text of this Agreement to the authorities competent in their territory to deal with matters pertaining to the award of scholarships and shall encourage the favourable consideration and application by them of the principle set out in Article 3.

2. Contracting Parties falling within the category mentioned in sub-paragraph (c) of Article 2 shall apply the provisions of Article 3 where the State is the authority competent to deal with the award of scholarships, and the provisions of paragraph 1 of this Article where the State is not the competent authority in this matter.

*Article 6*

Any Contracting Party may, by notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that it will extend the application of this Agreement to persons other than those specified under Article 3.

*Article 7*

1. This Agreement shall be open to signature by the member States of the Council of Europe, who may become Parties to it either by:

(a) signature without reservation in respect of ratification or acceptance; or

(b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.

2. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

*Article 8*

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which five member States of the Council of Europe shall have become Parties to the Agreement, in accordance with the provisions of Article 7.

2. As regards any member State who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance or who shall ratify or accept it, the Agreement shall enter into force one month

*Article 5*

Les Parties Contractantes rentrant dans la catégorie visée à l'alinéa (b) de l'article 2 transmettront le texte du présent Accord aux autorités compétentes, sur leur territoire, pour les questions d'octroi de bourses, et les encourageront à examiner avec bienveillance, en vue de son application, le principe énoncé à l'article 3.

2. Les Parties Contractantes rentrant dans la catégorie visée à l'alinéa (c) de l'article 2 appliqueront, dans les cas où l'octroi des bourses est de la compétence de l'Etat, les dispositions de l'article 3 et, dans les autres cas, les dispositions du paragraphe 1 du présent article.

*Article 6*

Toute Partie Contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, déclarer étendre le champ d'application du présent Accord à des personnes autres que celles qui sont visées à l'article 3.

*Article 7*

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui peuvent y devenir Parties par:

(a) la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;

(b) la signature sous réserve de ratification ou d'acceptation, suivie de ratification ou d'acceptation.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

*Article 8*

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle cinq Etats membres du Conseil de l'Europe seront devenus Parties à l'Accord conformément aux dispositions de l'article 7.

2. Pour tout Etat membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification ou d'acceptation ou le ratifiera ou l'acceptera, l'Accord entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instru-

*Artikel 5*

1. De avtalsslutande parter inom den kategori som omnämns i artikel 2 (b) skall tillställa de myndigheter som inom resp. parts territorium är behöriga att besluta i frågor om beviljande av stipendier texten till denna överenskommelse och skall uppmuntra dem till att välvilligt överväga och tillämpa den princip som anges i artikel 3.

2. De avtalsslutande parter inom den kategori som omnämns i artikel 2 (c) skall tillämpa bestämmelserna i artikel 3 i de fall då staten är den myndighet som är behörig att besluta om beviljande av stipendier och bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel i de fall då staten inte är den behöriga myndigheten.

*Artikel 6*

Var och en av de avtalsslutande parterna kan, genom notifikation ställd till Europarådets generalsekreterare, förklara att den kommer att utsträcka tillämpningen av denna överenskommelse till personer utöver de som anges i artikel 3.

*Artikel 7*

1. Denna överenskommelse skall stå öppen för undertecknande av Europarådets medlemsstater, som kan bli parter däri antingen genom:

(a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller godtagande; eller

(b) undertecknande med förbehåll för ratifikation eller godtagande, följt av ratifikation eller godtagande.

2. Ratifikations- eller godtagandeinstrument skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

*Artikel 8*

1. Denna överenskommelse träder i kraft en månad efter den dag då fem medlemsstater i Europarådet har blivit parter i överenskommelsen i enlighet med bestämmelserna i artikel 7.

2. För varje medlemsstat som därefter undertecknar överenskommelsen utan förbehåll för ratifikation eller godtagande eller som ratificerar eller godtar den, träder överenskommelsen i kraft en månad efter dagen

after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification or acceptance.

*Article 9*

1. After the entry into force of this Agreement:

(a) any non-member State of the Council of Europe which is a Contracting Party to the European Cultural Convention, signed at Paris on 19 December 1954, may accede to this Agreement;

(b) the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any other non-member State to accede to this Agreement.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect one month after the date of its deposit.

*Article 10*

1. Any signatory State, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification or acceptance, or any acceding State, when depositing its instrument of accession, may specify the territory or territories to which this Agreement shall apply.

2. Any signatory State, when depositing its instrument of ratification or acceptance or at any later date, or any acceding State, when depositing its instrument of accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, may extend this Agreement to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 11 of this Agreement.

*Article 11*

1. This Agreement shall remain in force indefinitely.

ment de ratification ou d'acceptation.

*Article 9*

1. Après l'entrée en vigueur de présent Accord:

(a) tout Etat non membre du Conseil de l'Europe qui est Partie Contractante à la Convention culturelle européenne, signée à Paris le 19 décembre 1954, pourra adhérer au présent Accord;

(b) le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout autre Etat non membre à adhérer au présent Accord.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet un mois après la date de son dépôt.

*Article 10*

1. Tout Etat signataire, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation, ou tout Etat adhérent, au moment du dépôt de son instrument d'adhésion, peut désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Accord.

2. Tout Etat signataire, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation, ou à tout autre moment par la suite, ainsi que tout Etat adhérent, au moment du dépôt de son instrument d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, peut étendre l'application du présent Accord, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 11 du présent Accord.

*Article 11*

1. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée.



för sådant undertecknande eller efter deponeringen av ratifikations- eller godtagandeinstrument.

#### Artikel 9

1. Efter denna överenskommelses ikraftträdande:

(a) kan varje icke-medlemsstat i Europarådet som är avtalslutande part i den europeiska kulturkonventionen, undertecknad i Paris den 19 december 1954, ansluta sig till denna överenskommelse;

(b) kan Europarådets ministerkommitté inbjuda varje annan icke-medlemsstat att ansluta sig till denna överenskommelse.

2. Sådan anslutning träder i kraft genom deponering av ett anslutningsinstrument hos Europarådets generalsekreterare och träder i kraft en månad efter dagen för deponeringen.

#### Artikel 10

1. En signatärstat kan vid tidpunkten för undertecknandet eller när den deponerar sitt ratifikations- eller godtagandeinstrument eller en anslutande stat när den deponerar sitt anslutningsinstrument, ange på vilket territorium eller vilka territorier denna överenskommelse skall vara tillämplig.

2. En signatärstat kan, genom en förklaring ställd till Europarådets generalsekreterare när den deponerar sitt ratifikations- eller godtagandeinstrument eller vid senare tidpunkt, eller en anslutande stat när den deponerar sitt anslutningsinstrument eller vid senare tidpunkt, utsträcka tillämpningen av denna överenskommelse till något annat territorium eller några andra territorier som anges i förklaringen och för vars internationella förbindelser den är ansvarig eller för vars räkning den är bemyndigad att göra åtaganden.

3. En förklaring som avgivits i enlighet med ovanstående punkt kan, med avseende på ett territorium som angetts i sådan förklaring, återtogs enligt det förfarande som föreskrivs i artikel 11 i denna överenskommelse.

#### Artikel 11

1. Denna överenskommelse skall förbli i kraft under obegränsad tid.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

*Article 12*

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Agreement, of:

(a) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;

(b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;

(c) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession;

(d) any date of entry into force of this Agreement in accordance with Article 8 thereof;

(e) any declaration received in pursuance of the provisions of Article 6 and of paragraphs 2 and 3 of Article 10;

(f) any notification received in pursuance of the provisions of Article 11 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Paris, this 12th day of December 1969, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Accord en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

*Article 12*

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré au présent Accord:

(a) toute signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;

(b) toute signature sous réserve de ratification ou d'acceptation;

(c) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;

(d) toute date d'entrée en vigueur du présent Accord, conformément à son article 8;

(e) toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 6 et des paragraphes 2 et 3 de l'article 10;

(f) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 11 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Paris, le 12 décembre 1969, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

2. En avtalslutande part kan, i den mån den berörs, säga upp denna överenskommelse genom notifikation ställd till Europarådets generalsekreterare.

3. Sådan uppsägning träder i kraft sex månader efter den dag då generalsekreteraren mottog sådan notifikation.

#### *Artikel 12*

Europarådets generalsekreterare skall notifiera Europarådets medlemsstater och varje stat som har anslutit sig till denna överenskommelse om:

(a) varje undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller godtagande;

(b) varje undertecknande med förbehåll för ratifikation eller godtagande;

(c) deponering av varje ratifikations-, godtagande eller anslutningsinstrument;

(d) dagen för överenskommelsens ikraftträdande enligt dess artikel 8;

(e) varje förklaring som mottagits i enlighet med bestämmelserna i artikel 6 och i punkterna 2 och 3 i artikel 10.

(f) varje notifikation som mottagits i enlighet med bestämmelserna som dagen för uppsägningens ikraftträdande.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Paris den 12 december 1969, på engelska och franska, vilka båda texter är lika giltiga, i ett enda exemplar som skall deponeras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare skall översända be styrkta kopior till varje stat, som undertecknat eller anslutit sig till överenskommelsen.